

Thème numéro 1

Eden de Sabolo Monica

En montant dans le bus, Conrad était passé près de moi, si près que son sac à dos avait heurté mon épaule.

-Hey, Cœur-de-Glace.

Il avait écarquillé les yeux comme s'il était surpris de me voir là.

-Hé, fais attention.

-Désolé, avait-il soufflé, et son sourire narquois affirmait le contraire.

En **montant** dans le bus, Conrad **était passé** près de moi, **si** près **que** son sac à dos **avait heurté** mon épaule.

-Hey, Cœur-de-Glace.

Il **avait écarquillé** les yeux **comme s'il était** surpris de me voir **là**.

-Hé, fais attention.

-Désolé, **avait-il soufflé**, et son sourire **narquois** affirmait le contraire.

1-En **montant**:

Gérondif en français (cf. 179.1)

Se traduit pas '**AL + Infinitif**' s'il exprime la simultanéité

2-**était passé**:

+ que parfait

Haber à l'imparfait + P. Passé

3-**si... que**:

Subordonnée de conséquence (cf. 287)

Tanto... que

Cf.287, a, point 3: Si **tanto** porte sur un **adjectif** ou un **adverbe**, il subit l'apocope et devient **tan**

4- **avait heurté**:

+ que parfait

Haber à l'imparfait + P. Passé

heurté:

 **heurter** ['œrte]

verbe transitif **Conjugaison**

1.[rentrer dans]  tropezar con

tropezar. Trastabillar, dar traspiés, trompicar. V. GOLPE 10.

En montant dans le bus, Conrad **était passé** près de moi, **si** près **que** son sac à dos **avait heurté** mon épaule.

-Hey, Cœur-de-Glace.

Il **avait écarquillé** les yeux **comme s'il était** surpris de me voir **là**.

-Hé, fais attention.

-Désolé, **avait-il soufflé**, et son sourire **narquois** affirmait le contraire.

10. **Golpear**. Percutir, pegar, dar, dar contra, **golpetear**, batir, taconear, zapatear, aporrear, entrechocar, descargar, asestar, sacudir, castañetear, chasquear, repiquetear, tabletear, tañer, pulsar, atronar, martillar, chocar, colisionar, estrellarse, impactar, machacar, encontrarse, topar, darse, embestir*, impulsar, patear (v. 11), empujar, trompicar, tropezar, trastabillar, tambalearse, rebotar, sacudir, caerse*, tocarse, abalanzarse, desplomarse, tumbarse (v. 11).

5- **Avait écarquillé:**



+ que parfait

Haber à l'imparfait + P. Passé

écarquiller:

 **écarquiller** [ekarkije]

verbe transitif **Conjugaison**

 écarquiller les yeux  abrir los ojos de par en par

6- **comme si + imparfait:**

Como si + imparfait du subjonctif en espagnol

7- **là:**

Adverbe de lieu (cf.260)

Voir le degré d'éloignement

Près: **Aquí**// Loin: **Allá; allí**

4-Como si + **SUBJ. IMPARFAIT**:

Se forme a partir de la 3°
pers. Du pluriel du passé
simple

CANTAR

~~cantaron~~

Cantar**as**/cantar**a**/cant**á**ramos/cantar**ais**/cantar**an**

COMER

~~comieron~~

Comier**as**/comier**a**/comi**é**ramos/comier**ais**/comier**an**

VIVIR

~~vivieron~~

Vivier**as**/vivier**a**/vivi**é**ramos/vivier**ais**/vivier**an**

DECIR

~~dijeron~~

Dijer**as**/dijer**a**/dij**é**ramos/dijer**ais**/dijer**an**

PONER

~~pusieron~~

Pusier**as**/pusier**a**/pusi**é**ramos/pusier**ais**/pusier**an**

ESTAR

~~estuvieron~~

Estuvier**as**/estuvier**a**/estuvi**é**ramos/estuvier**ais**/estuvier**an**

SER/IR

~~fueron~~

Fuer**as**/fuer**a**/fu**é**ramos/fuer**ais**/fuer**an**

En montant dans le bus, Conrad **était passé** près de moi, **si** près **que** son sac à dos **avait heurté** mon épaule.

-Hey, Cœur-de-Glace.

Il **avait écarquillé** les yeux **comme s'il était** surpris de me voir **là**.

-Hé, fais attention.

-Désolé, **avait-il soufflé**, et son sourire **narquois** affirmait le contraire.

8- **Avait-il soufflé:**

+ que parfait

Haber à l'imparfait + P. Passé

9-**narquois:**

🔊 **narquois** (f narquoise) [narkwa, az]

adjectif

🔊 **socarrón** (f socarrona)

2. Irónico. Socarrón, sarcástico, sardónico, cínico, mordaz, sutil, satírico, cáustico, punzante, guasón, burlón, bromista*, crítico, corrosivo, incisivo, desaprobador*, chocarrero, marrullero, ofensivo*, insultante, desvergonzado*, descarado, venenoso, virulento, agrio, ácido, áspero*, amargo, agresivo, hiriente, zumbón, astuto*.

En montant dans le bus, Conrad **était passé** près de moi, **si près que** son sac à dos **avait heurté** mon épaule.

-Hey, Cœur-de-Glace.

Il **avait écarquillé** les yeux **comme s'il était** surpris de me voir **là**.

-Hé, fais attention.

-Désolé, **avait-il soufflé**, et son sourire **narquois** affirmait le contraire.

Al subir al autobús, Conrad había pasado cerca de mí, tan cerca que su mochila había golpeado/
había chocado contra/
mi hombro.

-Hey, Corazón-de-Hielo.

Había abierto los ojos de par en par como si estuviera sorprendido de verme allí.

-He, ten cuidado.

-Lo siento, había soplado/

había murmurado/

había susurrado, y su sonrisa socarrona afirmaba lo contrario.

Une boulette de papier avait atterri dans le col de Lucy. Elle n'avait pas bougé. Une autre avait suivi, sur le haut de son crâne. Une tension était montée, collective, muette. Il y avait eu un rire bref, venu du fond, puis un blouson était tombé du ciel, recouvrant la tête de Lucy. Elle s'était débattue un instant, avant de le tirer sur ses genoux. Ebouriffée, le blouson serré contre sa poitrine, elle avait tourné la tête.

Une boulette de papier **avait atterri** dans le col de Lucy. Elle **n'avait pas bougé**. Une autre **avait suivi**, sur le haut de son crâne. Une tension **était montée**, collective, muette. **Il y avait eu** un rire bref, venu du fond, puis un **blouson était tombé** du ciel, **recouvrant** la tête de Lucy. Elle **s'était débattue** un instant, **avant de** le tirer sur ses genoux. **Ébouriffée**, le blouson **serré** contre sa poitrine, elle **avait tourné** la tête.

1-avait atterri/n'avait pas bougé/avait suivi/était montée/il y avait eu/ était tombé/ s'était débattue/ avait tourné

+ que parfaits

Atterrir: aterrizar//
Bouger: moverse//
Suivre: seguir(ici: voler: volar)//
Monter: subir//
Avoir: haber
Tomber: caer
Se débattre: debatirse
Tourner: dar la vuelta, girar

2-recouvrant:

PARTICIPE PRÉSENT qui se rapporte au nom
« un blouson »

Se traduit en français par une propositions relative, et ce, en respectant le temps de la narration

Que había cubierto/ que había tapado/

3-un blouson:

 **blouson** [bluzɔ̃]

nom masculin

 **cazadora** f (España), campera f (América)

pelliza. Cazadora, zamarra, chaquetón. V. CHAQUETA 1.

Une boulette de papier **avait atterri** dans le col de Lucy. Elle **n'avait pas bougé**. Une autre **avait suivi**, sur le haut de son crâne. Une tension **était montée**, collective, muette. **Il y avait eu** un rire bref, venu du fond, puis un **blouson était tombé** du ciel, **recouvrant** la tête de Lucy. Elle **s'était débattue** un instant, **avant de** le tirer sur ses genoux. **Ébouriffée**, le blouson **serré** contre sa poitrine, elle **avait tourné** la tête.

4-ébouriffée:

ÉBOURIFFER, verbe | ÉBOURIFFÉ, adjectif

Synonyme

ahurir	■
abasourdir	■
dépeigner	■
époustoufler	■
étonner	■
ébahir	■
surprendre	■
souffler	■
décoiffer	■
écheveler	■

Despeinada

despeinar. Desmelenar, desgreañar, revolver el pelo. V. PELO 8.

5-Serré:

PP employé comme adjectif:

Chap. 176:

🔊 **serrer** [sere]

verbe transitif **Conjugaison**

1.[poing, lèvres, vis] 🔊 **Conjugaison** **apretar**

(figuré) [cœur] 🔊 **Conjugaison** **encoger**

2.[suj: vêtement] 🔊 **Conjugaison** **apretar**

3.[personne, main, rangs] 🔊 **Conjugaison** **estrechar**

4.[se tenir près de] 🔊 pegarse a

apretar. Estrujar, prensar, oprimir. V. PRESION 3.

Une boulette de papier **avait atterri** dans le col de Lucy. Elle **n'avait pas bougé**. Une autre **avait suivi**, sur le haut de son crâne. Une tension **était montée**, collective, muette. **Il y avait eu** un rire bref, venu du fond, puis un **blouson était tombé** du ciel, **recouvrant** la tête de Lucy. Elle **s'était débattue** un instant, **avant de** le tirer sur ses genoux. **Ébouriffée**, le blouson **serré** contre sa poitrine, elle **avait tourné** la tête.

6-Tourner:

🔊 **tourner** [turne]

verbe transitif **Conjugaison**

1.[clé, manivelle, poignée] 🔊 **Conjugaison** **girar**, dar vueltas a

[pages d'un livre] 🔊 **Conjugaison** **pasar**

🔊 tournez, s'il vous plaît 🔊 véase al dorso

2.[dos, tête] 🔊 **Conjugaison** **volver** (España), voltear (América)

3.[pas, pensées] 🔊 **Conjugaison** **dirigir**

4.[transformer]

🔊 tourner quelque chose en 🔊 convertir algo en

🔊 tourner en ridicule 🔊 ridiculizar

ramita de toronjil". En España no se emplea hoy el verbo *voltear* con el significado de 'girar la cabeza o el cuerpo hacia atrás'; para ello se usa *volver*. *Voltear*, en el español europeo, sólo significa 'dar vueltas a alguien o a algo',

Une boulette de papier **avait atterri** dans le col de Lucy. Elle **n'avait pas bougé**. Une autre **avait suivi**, sur le haut de son crâne. Une tension **était montée**, collective, muette. **Il y avait eu** un rire bref, venu du fond, puis un **blouson était tombé** du ciel, **recouvrant** la tête de Lucy. Elle **s'était débattue** un instant, **avant de** le tirer sur ses genoux. **Ébouriffée**, le blouson **serré** contre sa poitrine, elle **avait tourné** la tête.

Una bolita de papel había aterrizado en el cuello de Lucy. Ella no se había movido. Había volado otra, sobre la cima de /su cabeza.

/su cráneo. Una tensión había subido/

[El ambiente se fue poniendo tenso]/ colectiva, muda. Había habido una risa breve, venida/

surgida/ desde el fondo, luego una cazadora, que había cubierto la cabeza de Lucy, había caído del cielo. Ella se había debatido /un momento,

/un instante, antes /de ponerla

/ubicarla

/colocarla sobre sus rodillas. Despeinada, la cazadora apretada contra su pecho, /había girado

/había vuelto la cabeza.

Awan s'était glissé sur le siège derrière. Scott était apparu dans le couloir, et s'était penché sur elle.

-Je crois que c'est à moi, avait-il dit en pointant le tissu synthétique.

Elle avait regardé sans rien dire, la bouche ouverte.

-T'es toute décoiffée.

Awan avait passé la main entre les sièges, replacé délicatement une mèche des cheveux de Lucy. Elle s'était écartée en étouffant un cri. Plus personne ne respirait, on aurait dit que nous avions plongé tous ensemble dans un lac gelé.

Awan **s'était glissé** sur le siège derrière. Scott **était apparu** dans le couloir, et **s'était penché** sur elle.

-Je crois que **c'est à moi**, avait-il dit **en pointant** le tissu synthétique.

Elle **avait regardé** sans rien dire, la bouche ouverte.

-T'es **toute** décoiffée.

Awan avait passé la main entre les sièges, **replacé** délicatement une mèche des cheveux de Lucy. Elle s'était écartée **en étouffant** un cri. Plus personne ne respirait, **on aurait dit que** nous avons plongé tous ensemble dans un lac gelé.

1- Se glisser:

🔊 **glisser** [glise]

verbe intransitif **Conjugaison**

1.[patineur, skieur] 🔊 **Conjugaison** **deslizarse**

🔊 glisser sur quelque chose [se déplacer] 🔊 deslizarse sobre algo

[déraper] 🔊 resbalar sobre algo

(figuré) [ne pas insister] 🔊 tratar por encima OU superficialmente algo

2.[surface] 🔊 **Conjugaison** **resbalar**

3.(figuré) [progresser] 🔊 **desplazarse**

🔊 glisser vers quelque chose 🔊 desplazarse hacia algo

Passé composé de « deslizarse »

2-était apparu/ s'était penché:

Aparecer/ inclinarse

Se traduit pas 'AL + Infinitif' s'il exprime la simultanéité

3-En pointant:

🔊 **pointer** [pwête]

verbe transitif **Conjugaison**

1.[généralement] 🔊 **Conjugaison** **apuntar**

2.[employés] 🔊 hacer recuento de

3.[diriger]

🔊 pointer quelque chose sur/vers [arme] 🔊 apuntar algo a/hacia

🔊 pointer son doigt vers quelqu'un/quelque chose 🔊 señalar a alguien/a algo

C'est à moi:

Creo que es mío:

79: L'adjectif possessif placé après le nom

Awan **s'était glissé** sur le siège derrière. Scott **était apparu** dans le couloir, et **s'était penché** sur elle.

-Je crois que **c'est à moi**, avait-il dit **en pointant** le tissu synthétique.

Elle **avait regardé** sans rien dire, la bouche ouverte.

-T'es **toute** décoiffée.

Awan avait passé la main entre les sièges, **replacé** délicatement une mèche des cheveux de Lucy. Elle s'était écartée **en étouffant** un cri. Plus personne ne respirait, **on aurait dit que** nous avions plongé tous ensemble dans un lac gelé.

4-Avait regardé:

Plus-que-parfait:

5-t'es toute décoiffé:

Point 87, d : adverbe pour dire « entièrement », « complètement »

Normalement invariable... mais:

Quand « tout » peut être remplacé par « entièrement » ou « complètement », il est invariable devant un adjectif masculin (« tout bons ») comme devant un adjectif féminin commençant par une voyelle (« tout énervée », « tout énervées »). Devant un adjectif féminin commençant par une consonne, l'accord se fait (« toute belle », « toutes belles ») :

Ces jouets sont **tout cassés**. = Ces jouets sont **complètement cassés**.

Cette poupée est **tout abîmée**. = Cette poupée est **complètement abîmée**.

mais

Les robes de ma Barbie sont **toutes décousues**. = Les robes de ma Barbie sont **complètement décousues**.

Awan **s'était glissé** sur le siège derrière. Scott **était apparu** dans le couloir, et **s'était penché** sur elle.

-Je crois que **c'est à moi**, avait-il dit **en pointant** le tissu synthétique.

Elle **avait regardé** sans rien dire, la bouche ouverte.

-T'es **toute** décoiffée.

Awan avait passé la main entre les sièges, **replacé** délicatement une mèche des cheveux de Lucy. Elle s'était écartée **en étouffant** un cri. Plus personne ne respirait, **on aurait dit que** nous avons plongé tous ensemble dans un lac gelé.

6-replacé:

Participe passé relié au 1° passé composé

On est obligé de reprendre l'auxiliaire:

+ **re** de répétition. V. 217:

Volver a

7-En étouffant:

Gérondif en français

8-aurait dit:

Conditionnel passé

8- On aurait dit:

Les traductions du « on »

• **3° PERSONNE DU PLURIEL**

• **SE + VB À LA 3° PERSONNE**

• **UNO**

• **NOSOTROS**

• **VALEURS PROPRES AUX DEUX LANGUES**
• **LE COND. PASSÉ EST TRÈS SOUVENT REMPLACÉ PAR LE +-Q-P DU SUBJONCTIF (MODE DE L'IRRÉALISÉ EN ESPAGNOL)**

Awan **s'était glissé** sur le siège derrière. Scott **était apparu** dans le couloir, et **s'était penché** sur elle.

-Je crois que **c'est à moi**, avait-il dit **en pointant** le tissu synthétique.

Elle **avait regardé** sans rien dire, la bouche ouverte.

-T'es **toute** décoiffée.

Awan avait passé la main entre les sièges, **replacé** délicatement une mèche des cheveux de Lucy. Elle s'était écartée **en étouffant** un cri. Plus personne ne respirait, **on aurait dit que** nous avions plongé tous ensemble dans un lac gelé.

Awan se había deslizado por el asiento /trasero.

/de atrás. Scott había aparecido/

se había asomado/ por el pasillo, y se había

inclinado sobre ella.

-Creo que es mío, había dicho señalando la tela sintética.

Ella lo había mirado sin decir nada, boquiabierta.

-Estás /toda

/completamente despeinada.

Awan había pasado la mano entre los asientos, había vuelto a ubicar delicadamente la mecha de cabello de Lucy. Elle se había apartado conteniendo/

sofocando/ un grito. Nadie respiraba, se hubiera dicho que

nos habíamos zambullidos todos juntos en un lago helado.